

杜子华英语成功学电影系列


杜子华

英语大课堂

网上情缘

杜子华
编著

高等教育出版社



责任编辑	杨挺扬
封面设计	王凌波
版式设计	孟宗芳
责任校对	杨挺扬
责任印制	

自序

回忆我自己学习英语的过程，那是一个由无数件小事、无数次小努力相互衔接而最终到达目的地的过程。其中包括很多的阅读、晚上钻在被窝里狂听、大量看英语电影、逮住会说英语的人就练英语口语，并能解决英语学习过程中的一个个或大或小的问题。我第一次去美国就没有什么语言障碍，在与老外的交流中也没有文化、生活、风俗习惯方面的隔阂，我想这要归功于我看了大量的美国电影以及同西方人尽可能多的接触。

我大学毕业后到青岛当老师时，看了大量的英语电影。当我沉浸在电影的故事中的时候，我常常忘记自己是在学习英语，但回想起来那个时候我学到了最地道的英语。在意识的过程中，我接受了大量地道、富有时代气息的美国语言，了解了美国人的生活方式、思维模式、价值观、风俗习惯等。

1989年在我去北京外国语大学读翻译专业研究生之前，我已经看了很多电影并且能看得明白。因此，我就和北外的同学在看英语电影时开玩笑说：“看不懂问我就行了。”结果没想到，我听懂的地方没有人问，他们问的地方恰巧是我也听不懂的。我意识到我还需要下更多工夫来看英文电影，我就找了三个美国人辅导我看电影，每一句话都解释到我完全听懂为止。此后，当有人再问我电影中的对白时，我就立刻从短语和俗语的角度，从文化、思维、生活、风俗习惯的角度解释得一清二楚。同学们觉得我果然水平不凡。但在这种“不凡”背后，却是我真正做到了狂看英语电影。

因为这些经历，所以我常说，不为而为，功在其外和无心插柳柳成荫对英语学习亦是如此。一个人整天拿着一本听力书几盒听力磁带是打不开视野的。不打开视野就无法大量接触英语，也就无法真正学好英语。学习英语在跳出语言知识本身时，就会接触到一个海阔天空、精彩纷呈的真实世界。进入这个世界并能融入其中，就能学好英语。

我在教托福听力时，有一个题目就曾谈到这个观点：要了解一个国家，最好的方法就是看这个国家的电影。我自己的做法证明了这一点，并且我在多年教授英语的过程中倡导这一做法。在国内还有一种现象：那些把英语学得很地道的人，要么是有大量机会接触外国人，要么是看过大量的英语电影，即有大量接触真实英语的机会，这也证明了上述观点。

其实，我国的大学都为英语专业学生开设英语视听课。我在北外读书时，系里还给本科生设置英语影视听课。但看电影学英语作为一种非常有效的学英语方法，并没有获得应有的重视和更广泛的应用。我在十多年前就想开设电影班，使“通过电影学英语”的方法获得普及，但一直到1996年，我才在北京新东方学校开设了第一个电影班。这在中国业余英语培训机构中是首例。课程推出后，效果非常显著，引领了大众通过电影学英语的时尚潮流。

我教过一个酷爱《阿甘正传》的学生，他一直看阿甘看到自己的语言、姿势、眼神、表情和阿甘一模一样。他在课堂上模仿阿甘，同学们分不清是阿甘模仿他，还是他模仿阿甘。可能阿甘的声音不是世界上最美妙的声音，但每个人都可以在电影中找到自己最喜欢的声音去模仿。

看电影学英语成为时尚，当然不仅仅是因为在电影中每个人都能找到自己最喜欢的声音，它还拥有其他媒介不可取代的优势。在中国这样的非英语国家，学习英语最缺乏的就是真实的英语语言环境。电影可以做到将最贴近生活的真实世界加以浓缩反映，电影让你接触西方国家的聚会、恋爱、婚姻、商业、工作、休闲、校园、超市、银行、医院……英语电影是西方社会文化、思想、生活的百科全书。在所有这些环境和场合中，英语语言被灵活地使用，英语电影是英语口语的“万花筒”。

我当年沉浸在英语电影中的时光，是我学习英语最快乐的记忆之一。我没有像很多学英语的人那样觉得学英语非常

艰难并在内心充满恐惧感，我学习英语无论是读英文小说、听英文广播、还是看英文电影，都觉得是极有趣的事情。事实上，当一个人着迷地泡在英语电影世界中并再从这个世界中走出来时，他已经学会了英语口语，有很棒的听力，以及对西方文化、思想、生活的理解。

随着中国家庭VCD、DVD、电视视频点播等媒介方式的普及，对英语学习来说，英语电影可能正在日益具有更重要的意义。首先，电影会打破现有的英语学习框架，这种新颖实用、生动活泼、寓教于乐的方式，会大大补充中国人学英语的环境不足。第二，电影可能为中国人指出了一条不用到国外就能掌握地道英语口语的路。另外，对一些不经常用英语的人来说，一段时间不接触英语就会有很大陌生感，经常听、看英语电影是保持英语能力的好方法。（当然，也可以看英语书、英语杂志和报纸。）

现在，关于英语电影的书已经很多了，但目前还没有用简明易懂的英语语言来讲解的“通过电影学英语”的书籍。我选择这样一种方式来阐释英语电影，是希望读者尽早进入全英语环境，就像我在学英语时很早就使用英英字典一样。《杜子华英语成功学电影系列》选择的电影都是生活片，语言简练实用。我也力图用简洁地道的英语来为这些电影做注解，帮助读者进入“英语思维状态”。同时，因为我自己教过每一部电影无数次，特别了解中国学生的弱项，因此对单词、短语、俗语、文化等的注释也极有针对性。

我特别想指出的是，读者在看英语电影时，应力求应用科学合理的方法以达到最佳效果。我在《杜子华英语成功学》中提出的六大原则：简单原则、量的原则、重复原则、模仿原则、突击原则、兴趣原则，同样适用于看电影学英语的过程。

看电影学英语尤其要遵循兴趣原则。电影捕捉了生活中很具代表性的各种场景并进行了艺术加工，尽管这样，每个

人的爱好还是不同的，不可能对每部片子都感兴趣。根据自己的口味选择自己喜欢的电影，这样看得越多，兴趣就会越浓，就会慢慢把英语学习引向深入。兴趣是学好英语的最好老师。

此外，模仿原则也非常重要。中国人说英语、写英语总带着中国人的语言结构、思维、文化、生活、价值取向，造成“中国味英语”的盛行。这个问题表现在很多方面，比如我在《杜子华英语成功学》中写到的问题，为什么中国人听中国人说英语能听懂，听外国人说就听不懂；看中国的英文报纸易懂，但看国外原版的英文报纸难懂？在看英语电影时模仿剧中人物的句法结构、发音、习语、表达思想的方式等等，模仿多了自然就能慢慢克服英语不地道的问题。

“通过电影学英语”是一种行之有效的方法，这已在我多年的英语教学实践中得到验证。学英语贵在把英语学“活”，而通过英语电影所学到的英语是“活的英语”。本系列读物旨在给广大读者，尤其是大专院校学生提供一套学习“活的英语”的“活的教材”。

这套书很快就要和读者见面了，在此，我要感谢使我能写出这套书的美国教师Phebe Ham，加拿大朋友Ira Cohen夫妇，Stanley Starkman夫妇和澳大利亚教师Samantha Kierath等。

还应感谢高等教育出版社的领导和同仁，他们的支持和大力帮助使得这套书能早日与读者见面。

杜子华
2003年6月

人物介绍

Kathleen	一个儿童书店的老板，她网上的名字是 shopgirl
Joe Fox	弗克斯书商的老板，他网上的名字是 NY152
Mr. Fox	Joe 的父亲
Frank	Kathleen 的男友
Patricia	Joe 的女朋友
Kevin	Joe 的好朋友
Birdie	Kathleen 的店员
Christina	Kathleen 的店员
George	Kathleen 的店员
Miranda	一个作家
Jillian	Mr. Fox 的女友
Annabel	Joe 的姑姑
Matthew	Joe 的弟弟

剧情简介

Kathleen (梅格瑞恩饰) 和 Joe Fox (汤姆汉克斯饰) 有很深的缘份。两个商业上的竞争对手经历了从网络恋爱到现实生活中相恋的过程。影片中的人物充满了温情、魅力和机智。影片不仅反映了当代零售业中大的连锁店吞并小店的现实，更记叙了残酷商业竞争中的美丽爱情。

Kathleen 拥有一家温馨可爱的儿童书店，但她却因为邻街福克斯书局的开张而不得不关闭了它。Joe 因此成为 Kathleen 的“敌人”，然而与此同时两人却在网上互通心事，产生了共鸣。终于，在现实生活中两人尽释前嫌，同时 Kathleen 也知道了原来 Joe 就是“他”……。

YOU'VE GOT MAIL

网上情缘



The Puppy Song
Performed by Harry Nilsson

Dreams are nothing more than (1) wishes
and a wish is just a dream you wish to come true (2)

WHOA - oh

If only I could have a puppy (3)

I'd call myself so very luck(y)

Just to have some company (4) to share a cup of tea with
me

I'd take my puppy everywhere

La la la la

I wouldn't care

And we would stay away from crowds (5)

With signs (6) that said "No Dogs Allowed"

Oh, we. I know he'd never bite me

Whoa Oh no no no ahooo we. We

And I know he'd never bite me. Wow no

If only I could have a friend

Who'll stick with me until the end (7)

And walk along beside the sea

And share a bit of moon with me

I'd take my friend most everywhere

La La La La...

- (1) **Nothing more than:** This means “the same as”. Dreams are the same as wishes.
- (2) **Come true:** The dream or wish will actually happen.
- (3) **Puppy:** a little dog.
- (4) **Company:** guests or friends that are with you.
- (5) **Stay away from crowds:** to avoid large numbers of people that are close together. For example the person doesn't go to cinemas or shopping malls.
- (6) **Signs:** a board with a message or symbol on it. 标志牌或广告牌
- (7) **Stick with me until the end:** This person wants a friend that won't leave him when times are difficult.

I wouldn't care
But we would stay away from crowds
or signs that said "No Friends Allowed"
Oh we, we'd be so happy to be
Whoa - do - do - do - do...
Oh. We'd be so happy to be together
But dreams are nothing more than wishes
And a wish is just a dream you wish to come true
Dreams are nothing more than wishes
And a wish is just a dream you wish to come true
Your wish will come true

[In Kathleen's house]

Frank: Amazing (1), this is amazing! Listen to this, the, the entire work force of the State of Virginia had to have solitaire (2) removed from their computers because they hadn't done any work in six weeks.

Kathleen: That's so sad.

Frank: Do you know what this is?

Kathleen: No.

Frank: What we're seeing here?

Kathleen: What?

- (1) **Amazing:** something that is difficult to believe.
- (2) **Solitaire:** A card game that a person plays alone. This is now a popular computer game. People sometimes play it at work to waste time. 电脑上的纸牌游戏

NICHOLSON CLOSE BENING BROSNAN DEVITO



GOOD PLANET. WE'LL TAKE IT!



WARNER BROS. PRESENTS

A FILM BY BOB FOSTER
CASTING BY JACQUELINE KOSOVE
COSTUME DESIGNER: JACQUELINE KOSOVE
EDITED BY: JACQUELINE KOSOVE
PRODUCTION DESIGNER: JACQUELINE KOSOVE
EXECUTIVE PRODUCERS: JACQUELINE KOSOVE
PRODUCED BY: JACQUELINE KOSOVE
WRITTEN BY: JACQUELINE KOSOVE
DIRECTED BY: BOB FOSTER

Frank: It's the end of western civilizations as we know it (1).

Kathleen: Here, aren't you late.....

Frank: Technology. Name me one thing (2), one that we've gained from technology.

Kathleen: Electricity.

Frank: That's one. You think this machine (3) is your friend, but it's not. I'm outta (4) here.

Kathleen: See you tonight.

Frank: Sushi (5).

Kathleen: Sushi? Bye.

Computer: Welcome! You've got mail.

Kathleen: Brinkley is my dog. He loves the streets of New York as much as I do.

[in Joe's house]

Joe : (typing) Although He likes to eat bits of pizza and bagel off the sidewalk (6), I prefer to buy them. Brinkley is a great catcher who was offered a tryout (7) on the Mets farm team (8). But he chose to stay with me, so that he could spend 18 hours a day sleeping on a large green pillow, the size of an inner tube (9). Don't you love New York in the fall? It makes me want to buy school supplies (10).

Patricia: Ready.

Joe: Yo.

Patricia: I'm almost ready.

- (1) **It's the... know it:** This is an expression that means that something will destroy western culture or countries. In this case Frank is saying that solitaire is responsible for destroying Virginia. This is a common exaggeration.
- (2) **Name me one thing:** This expression is used to show that the other person cannot think of even one thing. However, Kathleen was able to name electricity, so Frank lost the argument.
- (3) **This machine:** a mechanical or electrical device. Frank uses it to refer to Kathleen's computer.
- (4) **outta:** out of.
- (5) **Sushi:** a Japanese food that consists of raw fish or vegetables, and cooked rice wrapped in seaweed. Frank is telling Kathleen that he wants to eat sushi for dinner tonight. 日本寿司
- (6) **Off the sidewalk:** The food (bits of pizza and bagel) is on the sidewalk. People usually eat off a table. But Brinkley, Joe's dog, eats off the sidewalk.
- (7) **Tryout:** a chance to join a team or organization. Joe jokes that his dog could have joined a baseball team. 选拔赛
- (8) **Mets farm team:** The Mets are a baseball team in New York City. A farm team is a part of the baseball organization. It has young players that are not skilled enough to play for the New York Mets.
- (9) **Inner tube:** This is an inflated tube that looks similar to a car tire. People in a pool, or at a beach can use it to float on the water.
- (10) **School supplies:** After summer vacation, children have to buy paper, pencils, glue, notebooks, etc... to take to school. Joe says this because he likes fall. 学生用品

Joe: I would send you a bouquet of newly sharpened pencils (1) if I knew your name and address.

Patricia: I need a drop-off today.

Joe: On the other hand this not knowing has its charms (2).

Patricia: Did you push it?

Joe: Yeah, yes, I pushed it.

Patricia: I'm so late. Random House (3) fired Dick Atkins. Good riddance (4). Murray Choaten died which makes one less person I'm not speaking to. Hurry, hurry, hurry. Oh, Vince got a great review (5). He'll be insufferable (6).
Tonight Pendinner.

Joe: Am I going?

Patricia: Joe Fox, you promised.

Joe: It's black tie (7). Can't I just give money instead; I mean what is this week? Free Albanian writers (8)? because I'm in favor of that. OK, I'll go. I'll go. You are late.

Patricia: I know, I know.

Joe: Who's a happy dog? Who's a happy dog?

Joe and Computer: Welcome! You've got mail.

Joe: All right, OK, OK, get down. Get down.

Kathleen: (typing) Dear friend, I like to start my notes to you as if we're already in the middle of (9) a conversation. I pretend that we are the oldest and dearest friends as opposed to (10) what we actually are, people who don't know each other's names.

|| In a street |

Voice: Good morning, Mr. Fox.

Joe: Hello.

- (1) **Bouquet of newly sharpened pencils:** A bouquet is a bunch of flowers. However, Joe was talking about school supplies so he jokes that he will send a bouquet of pencils instead of flowers.
一扎刚刚削好的铅笔
- (2) **Has its charms:** something that is attractive or delightful; Here Joe says not knowing Kathleen's name or address is delightful.
- (3) **Random House:** This is the name of a large U. S. publishing company.
蓝登书屋
- (4) **Good riddance:** This expression means that it is good that someone or something is gone. Patricia is happy that Random House fired Dick Atkins. He no longer works for Random House. 解雇的好。
- (5) **Review:** A report written about someone or something. Many people read a review to see whether something is good or not.
评论文章
- (6) **Insufferable:** unbearable.
- (7) **Black tie:** This means that it's a formal occasion. Joe has to wear a tuxedo and a black tie to the dinner.
- (8) **Free Albanian writers:** Albania is a country in Europe. The money Joe pays goes to a different charity each dinner. Joe jokes that the money for this dinner will free Albanian writers from prison.
- (9) **In the middle of:** between the beginning and ending.
- (10) **As opposed to:** This expression is used to compare two things. Kathleen compares being friends with not knowing each other's name.

Kathleen: (typing) And met in a chat room (1) where we both claimed we'd never been before. What will NY 152 (2) say today? I wonder. I turn on my computer. I wait impatiently (3) as it connects. I go online (4) and my breath catches in my chest until I hear three little words: "you've got mail". I hear nothing, not even a sound on the streets of New York, just the beat of my own heart (5). I have mail, from you.

Kevin: The electrical contractor called. His truck hit a deer last night. So he's not gonna be here till tomorrow. And the upstairs, ah, the shelves are late because the shipment of pine we ordered has beetles (6).

Joe: Very good (7), very good.

Kevin: And we got a 50 thousand dollar ticket (8) for construction workers peeing off the roof.

Joe: Great (9), that's great. Is the electrician here today?

Kevin: See, I just told you he hit a deer. Man, I knew you weren't listening to me.

Joe: You're right. I wasn't. I hear nothing.

Kevin: Nothing?

Joe: Not a sound on the city streets, just the beat of my own heart, I think that's how it goes, something like that.

Kevin: You and Patricia got engaged (10), didn't you? You can tell me.

Joe: Engaged?

Kevin: Come on (11).

Joe: Are you crazy?

Kevin: What? I thought you liked Patricia.

Joe: I do, I do. I love Patricia, I love Patricia. Patricia is, Patricia's amazing. Patricia makes coffee nervous (12). Hey, you know what (13), we should announce ourselves